

ПРОЦЕССЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ И ИХ РОЛЬ В РАЗВИТИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКИ

Давронова Зульфия Бобоевна

*Доцент Узбекского государственного университета мировых языков
Ташкент, Узбекистан*

Рахматуллаева Махфузар Сирожиддин қизи

Студентка 2 курса Узбекского государственного университета мировых языков

Аннотация: В статье рассматриваются процессы заимствования и их роль в формировании и развитии лексической системы французского языка. Основное внимание уделяется источникам заимствованной лексики, этапам и причинам заимствований, а также механизмам их фонетической, морфологической и семантической адаптации. Анализируются особенности функционирования заимствований в современном французском языке и их влияние на лексическое обогащение и языковую динамику. В исследовании используются описательный, историко-сравнительный и функциональный методы. Результаты работы могут быть полезны для дальнейших исследований в области лексикологии, социолингвистики, а также в практике преподавания французского языка как иностранного.

Ключевые слова: заимствования, французский язык, лексика, лексикология, иноязычные элементы, языковые контакты, адаптация заимствований.

Abstract: The article examines borrowing processes and their role in the development of the French lexical system. Particular attention is paid to the sources of borrowed vocabulary, the stages and reasons for lexical borrowing, as well as the mechanisms of phonetic, morphological, and semantic adaptation. The paper analyzes the functioning of borrowings in contemporary French and their impact on lexical enrichment and language dynamics. The study employs descriptive, historical-comparative, and functional methods. The findings of the research may contribute to further studies in lexicology and sociolinguistics and can also be applied in the teaching of French as a foreign language.

Keywords: borrowings, French language, vocabulary, lexicology, loanwords, language contact, adaptation of borrowings.

Вступление. Развитие и существование любого языка не происходит изолированно. Огромное влияние на язык оказывают его связи с другими языками.

Социальные условия контакта определяются необходимостью общения между представителями разных этнических языковых групп.

Языковые контакты происходят благодаря постоянно повторяющимся диалогам, постоянным общением между носителями разных языков, многочисленных культурных, экономических и политических связей, при которых используются оба языка, либо одновременно обоими говорящими, либо порознь с каждым из них.

Словарный состав языка находится в процессе постоянного изменения, он обогащается, отражая в своем развитии определенного исторического периода в эволюции общества. Эти явления связаны непосредственно системой языка; сюда могут быть отнесены процессы изменения и значения слов и обогащения словаря путем заимствования слов из других языков.

Основная часть. Проблема языкового заимствования актуализировалась в последних десятилетиях в связи с активной разработкой различных аспектов взаимодействия языков. Представленные в лингвистической литературе различные взгляды на ключевые аспекты заимствования освещены в работе Т.Г.Линник.

Исследование процессов и результатов лексических заимствований в последние несколько десятилетий ведется в двух направлениях: одни лингвисты сосредоточили свое внимание на внутрисистемном аспекте вхождения иноязычных элементов в заимствующий язык, другие рассматривают заимствования в контексте двуязычия, межязыкового контакта и межсистемного взаимодействия языков.

Лексические заимствования являются одним из источников образования терминологии. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

Рассмотрим примеры, взятые из романа Э.Триоле "Розы в кредит".

Le café ou plutôt le snack - bar s'était soudain rempli jusqu'aux bords: c'était l'heure de l'aperatif du soir. – Кафе и множество закусочных вдруг заполнились.

Э.Триоле вводит английское слово "snock - bar" то есть "закусочная" или «ресторан», где очень быстро обслуживают вместо "bistro", чтобы показать колорит этого заведения. В этом небольшом ресторане преобладала английская кухня, поэтому с нашей точки зрения употребление французского "bistro" было бы неверным, так как тогда это было бы типично французское кафе и отсутствовал бы тот дух, настрой, характеризующий именно кафе английского типа. Автор дает название кафе и закусочных, показывая, что кроме обыкновенных ресторанов и столовых на одной улице находятся множество других своеобразных кафе и ресторанов, отличающихся друг от друга своей "изюминкой".

Les rues sont vides. Une voiture est tapie dans le noir. Elle semble préparée pour un kidnapping. Улицы были пустыми. Машина застыла в темноте. Она, казалось, ждала, чтобы ее угнали.

В данном отрывке произведения писательница употребила английское слово "kidnapping", образованное от глагола kidnap, что означает "похищать людей", уводить насильно обманным путем (с целью вымогательства). Видимо, автор употребила, часто встречающееся во второй половине XX века данное слово с целью придать машине признак одушевленности. Причастие от глагола "tapir" - застывать, притаиться также является персонификацией.

Je tâcherai d'obtenir mon ausweis sinon je m'arrangerai... - Я постараюсь получить пропуск, если не получится, я что-нибудь придумаю.

Как известно "ausweis" - немецкое слово времен второй мировой войны, когда на оккупированной территории гитлеровцы объявили комендантский час и расстреливали всех, у кого его не было. Французское слово "le laisser passer" – «пропуск» звучало бы в данном случае обыденно и довольно мирно, тогда как это слово мгновенно напоминает читателю о войне, фашизме. Оно несет сильную эмоциональную нагрузку. Автор сохранил исконное написание.

Роман современной писательницы Ребекки Стратон «Всадник фламенко» пестрит испанизмами. Действие происходит в Андалузии, и герои перемешивают свою речь с испанскими словами в их исконном написании. Например,

- Vous admirez notre église señorita ?
- Oui, je la trouve très belle, répliqua-t-elle,
- Вы восхищаетесь нашей церковью, сеньорита?
- Да, она очень красивая, - ответила она.

В данном примере автор употребил испанское слово señorita вместо французского mademoiselle.

Il ne m'appartient pas de vous apprendre les bonnes manières, poca tozoni! fit-il d'une voix que la colère rendait encore plus menaçante.

Не мне вас учить хорошим манерам, маленькая шалунья! — сказал он гневным голосом.

Здесь герой назвал «poca tozoni», «petite peste» (в том и другом языке эта идиома дословно переводится как маленькая чума), что означает маленькая шалунья.

Il ne m'appartient pas de vous apprendre les bonnes manières, poca tozoni ! fit-il d'une voix que la colère rendait encore plus menaçante.

Не мне вас учить хорошим манерам, маленькая шалунья! — сказал он гневным голосом.

La jeune fille rebattit sur les plats qu'elle connaissait déjà et commande omelette accompagnée de pinchitos arabes, de succulentes boulettes d'agneau grillées et copieusement épicées. – Девушка остановилась на блюде, которое ей было знакомо. Она заказала омлет с фрикадельками по арабски. Это были сочные шарики из жареного мяса ягненка, заправленные обильной острой приправой.

В данной фразе употребляется название арабского блюда на испанском языке и далее идет его объяснение на французском языке.

Puis il ajouta, sans retirer la main de la sienne :

-Ah claro! Vous en mettez du temps vous decider, vous autres Anglais. Muy bien, mi hermosa ! Je patienterai encore un peu plus.

Потом он добавил, отпустив ее руку:

А, понятно! У вас, у Англичан все происходит не так быстро, очень хорошо, моя дорогая! Я потерплю еще немного.

Начало фразы на испанском "Ah claro!" - "Ah, c'est claire!". Следующая фраза тоже начинается с испанского восклицания "Muy bien, mi hermosa!", "Très bien, ma belle!" Испанская речь придает местный колорит. В данном случае, на фоне французского текста, она звучит более ярко и экспрессивно.

Заключение. Функционирование иноязычной лексики в современных публицистических текстах вызывает большой интерес исследователей, что связано, во-первых, с отражением в публицистике языкового вкуса нашего современника, во-вторых, с изначальной фиксацией новых иноязычных слов прежде всего в публицистических текстах, в-третьих, с актуализацией и популяризацией новых лексем через средства массовой информации и др.

При анализе заимствованной лексики мы использовали комплексный подход, включающий исследование прагматического, лексического, грамматического, фонетического, графического, орфографического аспектов данных единиц. При этом мы опирались на публицистические тексты, предназначенные для массового адресата, поскольку именно благодаря использованию иноязычных слов и словосочетаний в такого рода текстах указанные единицы популяризируются и постепенно адаптируются в русском языке.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Bally Ch. Traité de stylistique française. Paris, 2001.

2. Амосова А.Н. Этимологические основы словарного языка. Москва, 1976,
3. Акимова Г.Н. Экспрессивные свойства синтаксических структур. Ленинград, 1988.
4. Гак В.Г. Повторная номинация и её стилистическое использование // Вопросы французской филологии. Москва, Изд-во Московского ун-та, 1972.
5. Линник Т.Г. Проблемы языкового заимствования. Киев, 1999.
6. DEROY L. L'emprunt linguistique. Paris, 1980. Вайнрах У. Языковые контакты. Москва, 1972. Хауген Э. Лексикология английского языка. Москва, 1994.
7. Амосова А.Н. Этимологические основы словарного языка. Москва, 1976.
8. Блумфилд Л. Язык. Москва, 1968. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. Москва, 1968.